

Джеймс Фишер («Слепой музыкант»)
(род. ок. 1759)

**ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ
МИСТЕРУ ТОМАСУ УОКЕРУ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

В тишайшем нашем уголочке
Твои рифмованные строчки
Я получил. – Без проволочки
Сломал печать.
Кому б их – до последней строчки –
Дать прочесть?

Я знал: там будут словеса,
Что усладят и небеса,
Но также – правда мне в глаза
За грех словесный,
За коей следуют гроза
И гром небесный.

Не разузнав, какая дата,
Я двинул в путь молодцевато
К соседу Пэйтю. Вы когда-то
Знакомы были.
Друг дружку, думаю, ребята
Вы не забыли.

Найдя его в обычном месте,
Вручил я пенни, честь по чести,
И мы в посланье вникли вместе.
То – чудо, право:
Мы раз, наверно, сто иль двести
Кричали: «Браво!»

Я повторяю, это – чудо.
И стали думать мы, откуда.
Хоть из простецкого мы люда,
Но и для нас
Понятно, парень, всё – оттуда:
Исток – Парнас.

Ручей, глубокий, как темница, –
В него с ушами погрузиться,
Высокой правды причаститься,

Хлебнув маленько,
Что на посланье отразится
К нам в деревеньку.

Хлебки, однако ж, «для сугрева»,
А ты – насос громадный, – э-ва!
На поэтическое древо,
Когда б я мог,
Взобрался бы – и справа, слева
На твой венок

Лавровых листьев я б нарвал. –
Когда б ты в гневе пребывал,
Ты б словом так отлупцевал,
Что с миной жалкой
Твой отлупцованный сказал:
«Уж лучше б – палкой!»

А я, взглянув на сей конфуз,
Подумал бы: «Мотай на ус,
Решай, тащить ли тяжкий груз
И не загнуться
Иль, позабыв прекрасных муз,
Навек заткнуться!»

Письмо кончаю я, поэт.
Тебе на весь на белый свет
Сравненья не было и нет
Ни с кем почти.
Найдешь минуту – дай ответ,
Стихом почти.

*Охилтри, 1789 год.*¹

¹ Перевод создан 23–25.08.2008. *Публикация:* Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Первое послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Первое послание Джеймса Фишера. – Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Второе послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Второе послание Джеймса Фишера // Тарские ворота: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – Вып. 3. – С. 439–440.